

La Historia verdadera de la conquista de la Nueva España, de Bernal Díaz del Castillo: Un estudio bibliográfico de las dos primeras ediciones

Bernal Díaz del Castillo's *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*: A Bibliographical Study of the First Two Editions

Clara R. JEFFERS
clarajeffers@alumnae.mills.edu

RESUMEN

El presente artículo pretende mostrar la evidencia que confirma cuál de las dos primeras ediciones de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo es, en realidad, la primera. Las dos tienen pies de imprenta muy parecidos –Madrid, Imprenta del Reino– y ambas llevan la fecha de 1632, o bien en la portada o en la suma de la tasa. A través de la evidencia bibliográfica comprobamos que la edición con la portada calcográfica es la primera edición, y la edición con la portada tipográfica es una edición contrahecha posterior. Este artículo es fruto de una investigación realizada como trabajo de fin del máster titulado "Crónicas americanas en la Biblioteca Histórica "Marques de Valdecilla": Aproximación a un repertorio tipobibliográfico" presentado en junio de 2011 en la Facultad de Ciencias de Documentación de la Universidad Complutense de Madrid y dirigido por la Dra. Mercedes Fernández Valladares.

Palabras clave

Bibliografía material, Bernal Díaz del Castillo, historia del libro, edición contrahecha, impresos del siglo XVII, imprenta en Madrid.

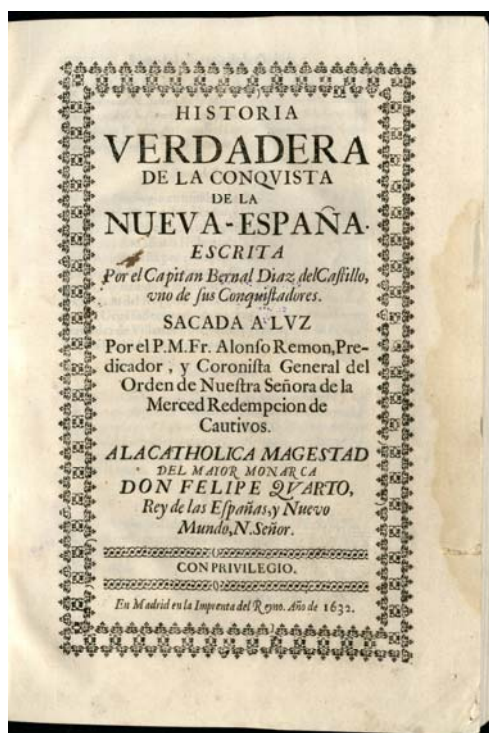
ABSTRACT

The following article uses bibliographical evidence to prove which of the two first editions of *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* by Bernal Díaz del Castillo is the true first edition and which is a posterior illegal edition. Both have the date 1632 either in their imprint or in their legal preliminaries, but this article will show that the illegal edition was printed at a later date. This article is the result of research carried out during the course of investigation related to the Master's Thesis "Crónicas americanas en la Biblioteca Histórica "Marques de Valdecilla": Aproximación a un repertorio tipobibliográfico" presented in June 2011 in the Facultad de Ciencias de Documentación at the Universidad Complutense de Madrid and directed by Dr. Mercedes Fernández Valladares.

Keywords

Physical bibliography, Bernal Díaz del Castillo, americana, history of the book, illegal edition, 17th century printing press, printing press in Madrid.

El tema de cuál de las dos primeras ediciones de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva-España* de Bernal Díaz del Castillo es realmente la primera es un asunto que ha dejado a pocos bibliógrafos indiferentes, quizá con la excepción de Antonio Palau y Dulcet, quien ha observado que "Nicolás Antonio, León Pinelo Barcia, Rich, Prescott, Leclerc y otros se han perdido en conjeturas sobre cuál de las dos es la verdadera edición original"¹. El presente artículo pretende mostrar, a través de la evidencia bibliográfica, cuál es la verdadera primera edición y no sólo que la otra es posterior, sino que además se trata de una edición contrahecha con un pie de imprenta falso.



Portada del ejemplar BH FG 2248

Se trata de dos ediciones con un pie de imprenta parecido: Madrid, en la Imprenta del Reino, [1632]. La diferencia más destacable entre las dos ediciones es que una de ellas se presenta con una portada calcográfica y la otra con una portada tipográfica. Los datos de los pies de imprenta son los siguientes: la edición con la portada calcográfica tiene el lugar de impresión –Madrid– y el taller –la “Emprenta del Reyno”– incorporados en la portada, mientras que la fecha de 1632 figura solamente en los preliminares legales; la edición con la portada tipográfica tiene el pie de imprenta completo en la portada: “En Madrid, en la Imprenta del Reyno. Año de 1632”.

Otro detalle que parece haber llevado a muchos bibliógrafos a centrarse más en el texto presentado que en las cualidades formales de las ediciones, es que la edición con la portada calcográfica suele tener un capítulo más que la otra, y el texto preliminar a este capítulo explica que se incluye en el libro porque forma parte del original y no fue impreso anteriormente. Podemos señalar otras diferencias entre las dos ediciones, como la utilización de cabeceras xilográficas en el caso de la edición con la portada calcográfica y la de cabeceras de adornos tipográficos en el caso de la edición con la portada tipográfica. También se diferencian en su utilización de úes mayúsculas: aparecen en la edición de la portada tipográfica, pero no en la edición con la portada calcográfica.

¹ Antonio PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispano-americano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*, 2ª ed. corr. y aum. Barcelona, etc.: Librería Anticuaria de A. Palau, etc. 1948-1977. 28 vols. (IV, n. 72354). Palau solo se sumerge en el debate para afirmar algo de importancia para el mundo del librero: "la estima comercial es igual para ambas".



BH FLL 30096, capítulo CCXXII (i.e. CCXII)



BH FLL 30096, fin de la Tabla de capítulos

Nos centramos primero en el detalle del capítulo que se incluye habitualmente en la edición con la portada calcográfica (por haber sido omitido anteriormente, según el texto) y que nunca se incluye en la edición con la portada tipográfica. Este dato ha llevado a muchos bibliógrafos a concluir que la edición con la portada tipográfica es la primera edición². Los que han llegado a esta conclusión han seguido una línea lógica bastante correcta, aunque, quizá, algunos carecían de unas noticias bibliográficas con las que hemos podido contar, pues disponemos de información sobre un estado anterior de esta edición con la portada calcográfica carente del último capítulo. Estas noticias las ofrece el historiador argentino del siglo XIX Bartolomé Mitre, a través del repertorio de Medina³. Sin embargo, la existencia de un

² Tanto Salvá como Sabin entre otros utilizan esta argumentación para evidenciar que la edición carente del último capítulo, con la portada tipográfica, es la primera edición.

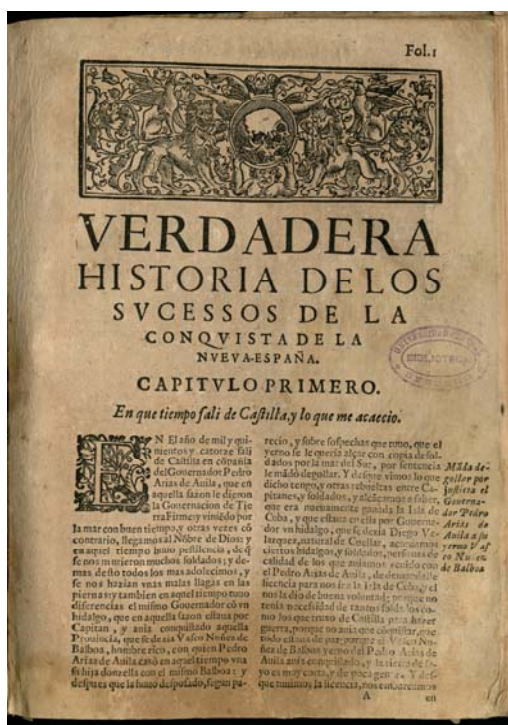
Pedro SALVÁ Y MALLÉN, *Catálogo de la Biblioteca de Salvá... enriquecido con la descripción de otras muchas obras, de sus ediciones, etc.* Valencia: Imp. de Ferrer de Orga. 1872. 2 vols. (Ed. facsimil: Madrid, Julio Ollero, 1992). (II, n. 3308 y 3309). Salvá explica su razonamiento: que la edición con la portada calcográfica (n. 3309) "debe ser indudablemente la segunda edición, a pesar de que por su papel y tipos parece anterior a la precedente, pues tiene un capitulo que no se encuentra en aquella".

Joseph SABIN, et al. *Bibliotheca Americana: A Dictionary of Books Relating to America, from its Discovery to the Present Time.* New York: Mini-Print Corp., 1867. 29 vols. (n. 19978 y 19979). Sabin refiere a la edición con la portada tipográfica como la "primera edición, muy rara, reimpresa el mismo año con un capítulo más (CCXII, por error el libro pone CCXXII)".

³ José Toribio MEDINA, *Biblioteca Hispanoamericana, (1493-1810)*, Ed. facs. Santiago de Chile: Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, 1958. 7 vols. (n. 899). Medina cita a Bartolomé Mitre, que contaba haber visto ejemplares de la edición con la portada calcográfica carentes del último capítulo, atestiguando así la existencia de un estado anterior de esta edición. Sin embargo, aunque no dispusiéramos de esta noticia, podríamos observar que en la tabla de capítulos de esta edición no se incluye el último capítulo. Incluso si ningún ejemplar de este estado carente del último capítulo hubiera salido del taller, esta exclusión de la tabla de capítulos podría evidenciar que los impresores de esa primera edición habían dejado fuera el último capítulo en un momento bastante avanzado de la producción de esta edición, ya que las tablas e índices solían ser de las últimas secciones impresas.

estado de la edición con la portada calcográfica exento del último capítulo no es evidencia de que ésta sea la primera edición, simplemente significa que no podemos descartarla puesto que su existencia demuestra que el texto introductorio del capítulo CCXII (erróneamente aparece dentro del texto como capítulo CCXXII) puede referirse o bien a la edición con la portada tipográfica que nunca lleva ese último capítulo, o bien al estado anterior de la edición con la portada calcográfica.

Al no poder utilizar la inclusión o no del último capítulo como herramienta para averiguar cuál es la primera edición, hemos de tener en cuenta las otras diferencias. Nos fijaremos entonces en las características formales de las dos ediciones, centrándonos primero en la utilización de cabeceras de grabados xilográficos (en el caso de la edición con la portada calcográfica) y cabeceras de adornos tipográficos (en el caso de la edición con la portada tipográfica), como podemos observar en las siguientes ilustraciones del primer folio del texto de cada una. Esto ya podría comenzar a indicarnos la posibilidad de que una de las dos ediciones pudiera tratarse de una edición contrahecha.



BH FLL 30096, Fol. 1



BH FG 2248, Fol. 1

En el artículo “Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro” de Jaime Moll, existe un apartado que trata el tema de las ediciones contrahechas. Una edición contrahecha, según el autor, es una “reedición, que intenta suplantar una edición legal preexistente, de la que copia todos o parte de los datos del pie de imprenta y mantiene o cambia el año”, también explica que habitualmente “se comprime el texto, rebajando el número de páginas, se sustituye el

escudo o marca de la portada por otro adorno. La edición que presenta estas características es la contrahecha, sin ninguna duda”⁴.

Consultando los registros bibliográficos del Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (CCPBE), para las dos ediciones encontramos una nota en el registro para la edición con la portada tipográfica: “Ed. contrahecha. (según J. Moll)”⁵. El registro no ofrecía ninguna referencia de artículo ni repertorio, pero se ha podido validar este dato repasando las dos ediciones de la Biblioteca Histórica "Marques de Valdecilla" de la Universidad Complutense con la Dra. Mercedes Fernández Valladares, y fue ella, tras un análisis de las dos ediciones, la que confirmó que, efectivamente, la edición con la portada tipográfica, considerada durante mucho tiempo y por muchos profesionales del libro antiguo como la primera edición, se trataba de una edición contrahecha.

Al revisar la evidencia nos parece claro que la edición con la portada tipográfica es contrahecha, ya que presenta todos los factores mencionados en el artículo de Moll. Los grabados xilográficos son sustituidos por adornos tipográficos en las cabeceras de los libros, el pie de imprenta es casi igual, e incluso la carencia del último capítulo se puede ver no sólo como una forma de reducir el número de páginas sino claramente como testimonio de la desvinculación con el responsable autorial de la publicación, único capacitado para incorporar una adición textual presente —como es lógico— solo en la edición legal.

Todos estos datos probarían que la primera edición real de la *Historia verdadera de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo es la que se presenta con la portada calcográfica, tratándose la otra de una edición contrahecha de la que se desconoce su verdadera procedencia y que durante siglos (y gracias entre otras cosas, a la falsificación de su pie de imprenta) fue considerada, erróneamente, como la primera edición por una parte de los que se enfrentaron a este dilema.

Presentamos a continuación una tabla con las diferencias entre las dos ediciones. Esperamos que en un futuro, a través de un análisis tipográfico, se pueda identificar el taller y fecha de impresión de la edición contrahecha.

⁴ Jaime MOLL, “Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro,” Separata de: *Boletín de la Real Academia Española*, tomo 59, cuaderno 216. enero-abril 1979. págs. 36-39

Existe una reedición del artículo en formato de monografía con nuevos añadidos que señalamos aquí, aunque la fuente para las citas del presente artículo se encuentran en el artículo original. La reedición:

Jaime MOLL, *Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro*. Madrid: Arco Libros, 2010.

⁵ MINISTERIO DE CULTURA. *Catálogo colectivo del patrimonio bibliográfico español*. Madrid: Ministerio de Cultura. Disponible: <http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CCPB/index.html> (n. 000033660-2)

	Primera edición	Edición contrahecha
La portada	Calcográfica.	Tipográfica.
El capítulo CCXII	<p>Estado 1: No incluido. No tenemos constancia de ejemplares localizados con esta variación, pero tenemos noticias de ella a través de Medina.</p> <p>Estado 2: Incluido. Es el estado representado por el mayor número de ejemplares conservados.</p> <p>NOTA: El último capítulo no aparece en la Tabla de Capítulos de esta edición y aparece erróneamente en el cuerpo del texto como Capítulo CCXXII.</p>	No incluido.
El pie de imprenta	En Madrid, en la Empronta del Reyno. [<i>Suma de la tasa</i> : 1632.].	En Madrid, en la Imprenta del Reyno. Año de 1632.
La utilización de la "U" mayúscula⁶	No empleada.	Sí empleada, podemos observarla en la portada y en el texto.
Cabeceras	Grabados xilográficos.	Adornos tipográficos.
Ejemplares albergados en la Biblioteca Histórica, "Marques de Valdecilla"	<p>BH FLL 30096 (Estado 2 y con el error en la foliación 67 (<i>en lugar de 68</i>)) [<i>Carece de la portada.</i>]</p> <p>BH FG 2249 (Estado 2 y con el error en la foliación 67 (<i>en lugar de 68</i>)) [<i>Carece de la portada y todos los preliminares.</i>]</p>	BH FG 2248

⁶ Aunque no dispongamos de un estudio sobre la introducción de la "U" mayúscula en la imprenta española, se sabe que fue introducida con posterioridad a 1632 (presumiblemente hacia el último cuarto del siglo XVII). En su estudio, "Posibilidades de datación de impresos a través de la ortografía", en *Trabajos de la Asociación Española de Bibliografía II*. Madrid: Nuevo Siglo, 1998, págs. 387-390, Isabel RUIZ DE ELVIRA se aproxima al uso de las úes en la imprenta española y lo hace a través de un análisis de su uso en pliegos sueltos y las normas presentadas por tratados de ortografía de la época.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANTONIO, Nicolás, 1783-1788. *Bibliotheca Hispana Nova, sive hispaniorum scriptorum qui ab anno MD. ad MDCLXXXIV florere notitia...* Matriti, Apud Joachimum de Ibarra [et] Apud Viduam et Heredes Joachimi de Ibarra, 1783-1788. 2 v. [Eds. facsímiles: Torino, Bottega d'Erasmus. 1963 y Madrid, Visor, 1996].

MEDINA, Jose Toribio, 1958. *Biblioteca Hispanoamericana, (1493-1810)*, Ed. facs. Santiago de Chile: Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, 7 vols.

MINISTERIO DE CULTURA. *Catálogo colectivo del patrimonio bibliográfico español*. Madrid: Ministerio de Cultura. Disponible: <http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CCPB/index.html>

MOLL, Jaime, 1979. "Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro," Separata de: *Boletín de la Real Academia Española*, tomo 59, cuaderno 216. enero-abril.

MOLL, Jaime, 2010. *Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro*. Madrid: Arco Libros.

PALAU Y DULCET, Antonio, 1948-1977. *Manual del librero hispano-americano. Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos*, 2ª ed. corr. y aum. Barcelona, etc. Librería Anticuaria de A. Palau, etc. 28 vols.

RUIZ DE ELVIRA, Isabel, 1998. "Posibilidades de datación de impresos a través de la ortografía", en *Trabajos de la Asociación Española de Bibliografía II*. Madrid: Nuevo Siglo, págs. 387-390.

SABIN, Joseph; EAMES, Wilberforce; VAIL, R. W. G. y BIBLIOGRAPHICAL SOCIETY OF AMERICA, 1867. *Bibliotheca Americana: A Dictionary of Books Relating to America, from its Discovery to the Present Time*. New York: Mini-Print Corp. 29 vols.

SALVÁ Y MALLÉN, Pedro, 1872. *Catálogo de la Biblioteca de Salvá... enriquecido con la descripción de otras muchas obras, de sus ediciones, etc.* Valencia: Imp. de Ferrer de Orga. 1872. 2 vols. (Ed. facsímil: Madrid, Julio Ollero, 1992).